

# 对“新文科建设”视角下培养医药翻译人才的策略分析

姜梦鸾

(北京中医药大学东方学院 河北 廊坊 065001)

**[摘要]**我们必须承认,人文学科要想在21世纪生存下去,可能需要做出一些改变。随着“新文科”概念的兴起以及进入全面实施阶段,进一步打破学科与专业之间的藩篱势在必行。基于这一新形势,本文探讨了新文科背景下培养医学翻译人才发展中的问题,并对其在新时期的发展趋势和具体解决方法进行了探讨,最终助力医学翻译方面的高等教育在大学当中普及化。

**[关键词]**新文科;医药翻译人才;策略分析

**[DOI]** 10.12252/j.issn.2096-6261.2021.04.1027

“新文科”概念起源于美国希拉姆学院(Hiram College)的院长——洛里·瓦洛塔(Lori Varlotta),她倡导:“新文科”是一种传统课程的更加综合、跨学科和体验式的版本,是将多种方面的学习结合起来。“新文科”逐渐成为当下高等教育发展中需要认真思考与探索的问题。

## 一、通过“新文科建设”视角培养医学翻译人才的优势分析

医学和英语是两种知识结构。医学翻译这种具有跨学科性质的专业极大受益于“新文科”概念。新形势下,高校对翻译专业建设的研究逐步朝着“新文科”要求方向开始深入发展,在教学实践与研究过程中能认识到翻译本质并不是对各类语言进行符号转化,而是复杂程度较高的社会情境交际行为。<sup>[1]</sup>因此,各高校的翻译课程不再局限于枯燥的翻译理论,融入了更多实用的笔译及口译练习材料,这对提高医学翻译人才的综合素质意义重大。

### 二、面向未来,培养医学翻译人才的意义

在相当长的一段时间里,我们对医学翻译的关注远远不够。众所周知,医学本身是一个复杂的系统,对大多数人来说很难理解。医学的进步要求医务工作者学会阅读、理解和掌握医学的最新进展,这就要求有医学背景的人提高英语翻译能力,或具备翻译能力的人增加医学知识储备。在这种情况下,培养医学翻译人才意义重大。

### 三、当前高校医学翻译相关课程的现状分析

#### (一) 适合当下形势的医学翻译教材不足

根据辛铜川的分析研究,从改革开放后至今我国国内出版的涉及到医学专业的英汉、汉英翻译教材共仅有51种,这和科技英语翻译、法律英语翻译等翻译方向的教材数量相比不可同日而语。此外,在14部中医汉译英教材中,李照国教授所编著的教材就达到了12部。<sup>[2]</sup>可见,在医学翻译教材的领域,我们还面临着缺少更多优秀研究人员的压力,随着时代的发展,当前的医学翻译教材已经逐渐不能满足正在学习研究医学翻译的学生。

#### (二) 学生对在医学领域使用翻译工具的认识不足

认识不足主要表现在两方面:

1. 学生不知道常用的翻译工具有哪些。目前国内大多数大学生仅熟知翻译有道翻译、百度翻译、谷歌翻译等翻译软件,对其他翻译工具知之甚少,例如:trados、DeJaVu、各类术语库、各类互译平台等。

2. 学生不会使用常用的翻译工具。因使用正版翻译工具会产生较高的费用,即使是在外语专业中,熟练掌握翻译工具使用方法的学生也是少数,更何况对于医学背景的学生。

### 四、通过“新文科”视角教授医学翻译的策略

#### (一) 更新医学翻译练习材料

在很多学科中,吸引学生的是材料,而不是技能发展。毕竟,有一个事实是:一些人选择课程或专业是基于课程对他们来说“有用”,以及它如何为他们的生活和职业生涯做准备。新时期的医学发展为培养医学翻译人才提出了新目标,也带来了新机遇、新挑战。教师可以搜索近期医学上取得的新进展、医学领域的新政策、医学方面的新闻等文字材料,作为学生练习医学翻译的材料,与传统的单纯学习翻译教材相比,这些新鲜、实用、与生活息息相关的材料也许更容易调动学生的学习积极性、主动性。

#### (二) 将翻译工具的技术普及到更多专业的学生中

其实,学生对于医学翻译的学习需求多种多样。翻译工具的讲授不应局限于口笔译学生中,应出现在更多种课堂上,包括但不限于医学英语、大学英语、各医学类课程。

#### (三) 将医学翻译练习融合到医学专业课

就目前来看,一方面,我国只有极少数医学类院校开设医学英语课程,多数高校中的医学生只接受2年的大学英语课程学习便不再有英语课;另一方面,绝大多数英语专业的学生对医学领域的知识知之甚少。这两种现象正是导致医学翻译人才匮乏的主要原因。对于以上现象的解决策略分别是:教师可以布置难度适中的英文版专业课作业;高校承担起扩充英语专业学生知识面的责任,适当调整课程设置,在英语专业课上多融入医学知识。

### 结语

在医学翻译领域,语言、医学和技术之间的传统障碍正在被突破。“新文科”视域下的医学翻译教学提出了新教学目标,即学生能够准确、高效地对中英医学材料进行翻译,在医学领域发挥作用。为了达到目标,课程元素必须达到标准。首先,课程材料应该与时俱进,能够真正吸引以及帮助学生。第二,教师应该多样化学生的学习方法,利用好翻译工具。总之,新时期下培养医学翻译人才是一项更加全面和复杂的工作。因此,学校和教师应承担起更多责任,发挥更多作用,这样,“新文科”建设才能最大利好医学翻译的发展。

### 参考文献

[1] 潘利锋,刘宁.“新文科建设”背景下的翻译专业学科建设的探讨与思考[D].湖南:湖南科技学院学报,2020.116-118.

[2] 辛铜川.国内医学翻译教材历史和现状评析[D].江苏:外语研究,2014.56-59.

基金项目:本文为沧州市社会科学一般课题;课题名称:“新文科”视域下大学英语课程思政教育教学研究.课题号:2021050.